



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A COLLATION OF SINKER'S TEXTS
OF THE TESTAMENTS OF REUBEN AND SIMEON
WITH THE OLD ARMENIAN VERSION.

IN restoring the archetype of the Armenian Version the following MSS. have been used :

B = Armenian MS. Bible belonging to the London Bible Society. c. Saec. XVI.

V = Venice Codex of Armenian Testaments. c. Saec. XII.

Z = Zouche Codex of the Armenian Bible. c. Saec. XVII.

Vat. = the Vatican Armenian Codex of the Bible containing the Testaments. Saec. XVII.

Note.—Where V omits Greek words, which however appear in BZ or vice versa, it is certain that the Armenian Archetype had the words so omitted. Such lacunae I therefore often ignore, as mere accidents of certain of the Armenian Texts.

An asterisk affixed to an Armenian reading indicates that the Armenian MS. is corrupt.

R, P, and Ox. are the Greek Codd. collated by R. Sinker.

“All” signifies the consensus of the Armenian MSS.

The figures give the page and line to Sinker's edition.

Page 129. Title in Arm. Z = Liber Paralipomenôn. Sermo Rubeni. Testamentum Primi; in V = Testamentum et Sermo Rubeni ex paralipomenôn libro; in B simply: Testamentum Reuben Primi. Both families omit *περι ἐννοιῶν*.

Line 1. 'Ρουβέν. ὅσα] ὡς V: ὁ BZ.

2. *πρὶν ἀποθανεῖν . . . (ὡς αὐτοῦ]* om. all.

4. *οἱ υἱοί]* + *αὐτοῦ* all. Καὶ 'Ρουβὲν εἶπεν V.

7. ἀδελφοί μου all.
10. ἀδελφοί μου BZ: υἱοί V.
11. tr. σήμερον τὸν θ. τ. οὐρ. ZB: om, σήμερον V. τοῦ
μὴ π.] ? ὅπως μὴ πορευθῆτε all.
12. om. καὶ πορνεία all.
13. Λέγω γ. ὅ. ὅτι] Διὸ καὶ λέγω ὅ. and om. ὅτι all.
- P. 130. 1. ἐνεπληξάμην πληγὰς μεγάλαις all. om. ἐπί all.
2. ὁ π. μου all. om. ὅτι all.
- 4, 5. καὶ μετὰ τοῦτο ἐν. all. So R.
5. ἐπὶ τὰ ἔτη after κυρίου all. καὶ οἶνον all. So R.
7. ἐγευσάμην] ἔφαγον all. So R.
8. οὐ μὴ γένηται. . .] οὐ ποτε ἐν τῷ Ἰσ. γέγονεν οὕτως all.
So R.
10. ἐπειδὴ ἐπτά or ἐπτά οὖν (with R) all.
11. κεφαλαί all. So R.
12. καὶ ἕτερα (or αὐθις) ἐπτά all. om. αὐτῷ and read
ἐπὶ πάσης κτίσεως all.
13. μεθ' ἧς . . . κτίζονται] = in quo stabilitae sunt omnes
creaturae (or omnis creatio) all.
14. μεθ' ἧς] ἐν ἧ and om. γίνεται all.
15. ἀφ' ἧς * ἀκούεται διδασκαλία all. om. πνεῦμα and
read ὁσφρησις ἀφ' all.
16. ? read δακὴν all. om. πνεῦμα all.
17. pr. μεθ' ἧς] ἀφ' ἧς all. alt. μεθ' ἧς] ἀφ' ἧς BZ:
ἐν ἧ V.
18. βρώσις βροτῶν καὶ πότον all. ἐν αὐτῷ all. So R.
- 18, 19. ἐν βρ.] βρώσις or βρώματα all.
22. νεωτερισμόν all. With Ox.
24. ἐπὶ π. δὲ τ. all. With R.
25. ἔκστασις] * "establishment" all. ? ὑπόστασις. τοῖς
ἐπτά πν. all.
26. πορνείας πνεῦμα all. With Ox. and R.
27. ἔγκειται] ἐστὶ or ἔνεστι all.
28. τῇ χολῇ] ἐν τῇ γλώττῃ all.
- P. 131. 1. om. ἵνα διὰ περ. (? per homoiotel. of Greek) all.
2. καυχᾶται all. With Ox. and R.
3. ψεύδους] σκληρολογίας all. The Arm. word is *chsta-*

banouthean, but the sense *ψευδολογίας* would remain, if *ch* were dropped and *stabanouthean* read instead.

3. after *λόγους* add *καὶ κρύπτειν ἔργα* all. Cp. Ox.

4. tr. *αὐτοῦ* after *οἰκείων* all. ἀφ' ἧς all.

6. *δοσοληψίας* all. With Ox. and R. ἐπὶ π. δὲ τ. all.

7, 8. *τῷ πνεύματι τῷ ὀγδόῳ ἄλλο πνεῦμα συνάπτεται ὃ ἐστὶ πλάνη καὶ φαντασίας* all. Cp. R. and Ox.

8. Arm. renders as if *πᾶσα νεότης* had stood in the Greek, which is (?) a Hebraism.

9. ἐν τ. ν.] *τὸν νόμον* all.

10. *ἔπαθον*] *ἐπλάνων*, "I erred," all.

11. *τέκνα μου* all. With R.

12. *καὶ μή* all.

13. *γυναικῶν* or, more probably, *γυναικείαν* all.

15. *οὐκ ἂν ἐπιπτον* all. With R (probably).

16. om. *ἰπνῶσαι* all.

17. ? *ἀπιόντος* all. With R. ἡμῶν] *μου* all.

18. *καὶ ὄντων* all.

19. om. *οἴκου*, and for *Βηθλεέμ* read *Βενιαμίν* all. *καὶ ἦν κοιμ. καὶ ἦν ἐν τῷ* all.

22. *ἄγγελος Κυρίου* all. With Ox.

23. after *μου* add *ἦν ἐπραξα* all. *καὶ ἐλθὼν Ἰακώβ* all. for *αὐτῆς* read *τῆς Βάλλα* all.

26. ἐν ἔργοις + *δικαιοσύνης καὶ ἀποπειρώμενοι* (or *ἀπερευνώντες* or similar) ἐν γράμμασι (potius *διδασκαλίας*) all. Perhaps *μοχθοῦτε . . . καὶ ἐπισκέψασθε ἐν* should be read, if we cp. R.

27. *θέλη* all.

P. 132. 1. *ὅτι ἀχρί* all. With Ox. and R. ἡμῶν] *ἐμοῦ* all. With R.

2. *Ἰακώβ πατρός μου* all. *τινι τ. ἀδ.] παρρησίᾳ τοῖς ἀδελφοῖς μου* all.

3. *ὄν. ἐμούς* all.

4. *καὶ γε πολλάκις* all. Cp. R. *ὅτι εὐξ.] καὶ εἶπεν ὅτι εὐξαιτο* all. *π. ἐμοῦ] π. σου* all.

5. om. *π. κύριον* all. ἀπ' ἐμοῦ] *ἀπό σου* all.

6. *οὖν] μετανοία* all, and cp. Ox.

7. om. *πάντα* all.

8. ὄλ. γὰρ *φθάσει, ψυχῆς ἔστιν ἡ π. ἡ χωρ. all.
9. ἔστιν ἡ πλ. all. With Ox. and R.
12. om. αὐτόν all.
13. γάρ] οὖν all. πασῶν γυναικῶν all.
14. ἐκαθάρισεν all.
15. ?προσεκάλεσε all. With R "besought." V adds a gloss = το *ἡ Αἰγυπτία περὶ Ἰωσήφ.
16. ἀλλὰ οὐκ all.
19. πορνεία] πονηρία all. ἐννοίαν ἡμῶν BZ, cp. R.
(But V adds ἀνδρῶν instead of ἡμῶν.)
20. καθ' ἡμῶν all.
21. καὶ ὅτι μὴ ἔχουσιν all.
22. αὐτοῦς BZ, but V ἀνδρας. οὐδὲ δύναμιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων all.
- 23, 24. ?ἰσχύουσι . . . καταγωνίζονται all (and cp. R).
24. ὅτι καίγε π. αὐτῶν] om. all. After εἶπέ μοι add καὶ περὶ τούτου all.
25. V has πλέον for ἡττώνται. Cp. P.
27. om. αὐτῶν all.
28. καὶ πρῶτον διὰ all.
- P. 133.** 3. αὐτῶν καὶ τὰς ὄψεις πρὸς ἀπάτην διανοίας all. With Ox.
4. After κόλασιν add κακίστην V only.
6. om. αὐτάς all. ἐγένοντο] suscitantur, or prouocabantur, all. ?ἡρεθίζοντο in the Greek. ἀλλήλων] αὐτῶν all.
9. ?τῆς φαντασίας all.
10. ἕως κ.τ.λ.] ὡσεὶ φθάνοντες εἰς οὐρανόν all.
12. αἰσθήσεις ὑμῶν BZ. With Ox. and R. But V alone has τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις.
13. ἀνθρώποις αὐτῶν all.
15. ἀνίατος] μεγάλη all. ὑμῖν all. With Ox. and P. om. τοῦ B. αἰώνιον all.
16. οὗ τε σύνεσιν] om. all. οὗ τι εὐρέβ. all.
17. αὐτῆς] αὐτῶν all. διὰ τοῦτο + καὶ ὑμεῖς ζηλώσατε and om. τοὺς υἱοὺς Λευὶ all.
18. ἀλλ' οὐ δυν.] ἀλλὰ κἂν ζητήσητε, οὐ δυνήσεσθε ὑπὲρ αὐτοῦς all.

19. ἐποίησεν all. τὴν ἐκδ. αὐτ.] = "his choice among them," all. καὶ ἀποθ. θ. π.] om. all. τῷ γ. Λ.] τῷ δὲ Λ. all.

20. τῷ Ἰ. μετ' αὐτῶν] μετ' αὐτὸν τῷ Ἰ. all. So Ox.

21. τοῦ εἶν. ἐπί] καὶ μετ' αὐτούς all.

22. διαστελεῖ] διατελέσει all. So P.

23. εἰς κρίσιν] + καὶ δίκας all. καὶ θυσιάσει all. Cp. R and P.

24. ἀρχ. Χρ.] "to be priest of the lot of Christ" is the sense of V and B, as if the Greek ran *ιερατεύειν κλήρω Χριστοῦ*. The other MSS., e. g. Z, have for Χριστοῦ a word *χαροζι* = *κήρυκος*, which is probably due to a corruption of text; for the Vatican Codex has *χανζι*, which makes nonsense.

25. ποιῆσαι ἀλήθειαν] πορεύσαι ἀληθεία all. after αὐτοῦ add καὶ ἀγάπην ἔχειν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν all. Cp. Ox. and R and P.

25. V alone has πρὸς τοὺς υἱοὺς Λευί.

27. αὐτοῦ] αὐτῶν V only.

28. παντὸς τοῦ λαοῦ all, as in R.

P. 134. 1. ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανοῦνται all, except V, which has ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανεῖται.

2. ἔσσονται all. βασιλεῖς αἰῶνιοι all. B V &c.

3. ἐντειλάμενος ταῦτα all.

4, 5. om. ἐν Χεβρών all.

6. B Z agree with Greek title, but V has "Testament of Simeon son of Jacob son of Isaak son of Abraham."

7. λόγων] + διαθήκης BZ: V has διαθ. without λόγων.

7, 8. πρὸ . . . αὐτὸν] so BZ: V = "when he was near to die," a paraphrase.

8. ἐκ. εἰκ.] "in his 127th year," all.

9. γάρ om. all: V adds οἱ υἱοὶ αὐτοῦ before ἐπισκ. Cp. Ox.

10. καὶ Συμεὼν ἐνισχ. all.

11. ἀκούσατέ μου V only. τέκνα μου all. So R and P.

12. καρδ. μου ἀναγγέλλειν ὑμῖν V only. Cp. R.

13. ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου V only.

17. πᾶσι τοῖς ἀνθρ. all.

18. καὶ ἐγὼ ἐν all.

19. ἡμῶν BZ: μου V with R.
20. ἀρχων] ἄγγελος all. ἀποστ. . . . ζήλου] V paraphrases κινήσας με εἰς ζῆλον καὶ τὸ πνεῦμα ζήλου. But note that R and P omit ἀποστείλας.
21. μὴ δοῦς (or ἀφείς) προσέχειν all, but perhaps we have here a paraphrase.
22. μου] V alone adds γηράσκοντος. αὐτοῦ bis] αὐτῶν BZ: αὐτοῦ V.
23. καὶ ἔρρουσ. all. With R.
24. γάρ] ? οὖν all. V alone paraphrases "to bring the drug (or medicine) of sheep to our flocks."
25. ἀπόθεις] + ἡμῶν BZ only.
- P. 135. 1. αὐτόν] Ἰωσήφ V only.
2. Ῥουβέν] + ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν V only. διασῶσαι] + καὶ καταγαγεῖν V only. Cp. R.
3. πρὸς τ. Ἰ.] ἐπὶ αὐτόν V: ἐπὶ Δάν BZ.
- 3, 4. ἐποίησα . . . αὐτῷ] καὶ ἐποίησα (or ἦν) σὺν αὐτῷ μ. π. ὄργ. B: but V = καὶ οὕτω ὠργίσθη αὐτῷ μ. π.
4. θεός] κύριος all.
5. om. ἀπ' ἐμοῦ all. δράσιν] BZ = "stealing"; V = "violence." χειρῶν] χειρὸς ἐμοῦ all. ξήρος BZ "dried up": but V paraphrases thus "and dried it up for thirty days," omitting the Greek from ὅτι . . . δεξιά.
6. ἑπτά] sixty in BZ: thirty in V. Ox. has sixty. tr. συν. μοι τοῦτο BZ, but V om. τοῦτο.
7. κυρίῳ BZ: θεῷ V. Cp. R. ἵνα ἀποκατασταθῆ ἡ χεὶρ μ. V, with R: but BZ = καὶ ἀποκατέστη ἡ χ.
8. ἀπεσχόμην all. ἀπὸ φθ. κ. π. μολ. V: ἀπὸ π. φθ. κ. μολ. BZ.
- 8, 9. καὶ ἀπὸ π. ἀφρ. om. all.
9. κυρίου] θεοῦ V only.
10. om. διὰ Ἰωσήφ V only. φθόνησας τὸν ἀδ. μ. and om. αὐτῷ in l. 11, all.
12. τέκνα μου all. With Ox. φυλ.] + τὰς ψυχὰς ὑμῶν V only.
13. πασ. τ. διαν. τοῦ] παντός V only.
14. om. αὐτὸν . . . πιεῖν οὔτε all, ? per homoiotel.

15. ἀλλὰ παντ. all. With Ox.

16. παντ. κ.τ.λ.] V alone paraphrases "he indeed the blessed one is ever like unto a blossom, but I faded consumed with envy." om. ἡμερῶν all.

18. θεοῦ] κυρίου all. ἐὰν γάρ all. With Ox. and R.

19. ἀποτρέχει . . . αὐτοῦ] so V, but BZ paraphrases "he is relinquished by the bad spirit." καὶ γίνεται . . . l. 21 οὕτως] V omits, but retains "and he ceases from envy," i.e. παύεται τοῦ φθόνου. On the other hand, Z omits these last three words, but retains the preceding words lost in V. B retains the entire passage according to the Greek, so no change is implied by the Version.

22. om. περί all. So R.

22, 23. καὶ ἔλεγον . . . ἐγώ] BZ = "and I made answer to him and related the pains of my liver": but V = "why mayest thou be exceeding sorrowful, and I told him by way of pretext (or cause) the pains of my liver."

23. πάντας] + τοὺς ἀδελφούς μου V only.

24. ὅτε γάρ V: ὅτε BZ.

25. καὶ Ἰωσήφ ἔδησέ με μόνον V only. πάσχω τοῦτο all.

27. om. καὶ sec. all. So R.

28. ἀδελφούς αὐτοῦ all. οὖν] + ὑμᾶς ἀδελφοὶ καὶ τέκνα μου all.

P. 136. 2. ἀγαθῆ] καθαρᾶ BZ: *V om. ἐννοῶντες τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀδ. ὑμῶν all. om. καὶ ὑμῖν all.

4. ἐν αὐτῷ] BZ αὐτόν: V ἐν Ἰωσήφ πραχθέντα. Cp. R. πάσας γὰρ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ all. π. τ. λογ.] so BZ: but V οὐδὲ ἐποίησεν ἡμῖν κατὰ τὸν λόγον τοῦτον (or τοὺς λόγους τούτους). ? A Gloss.

6. ? πλοῦτον κτηνῶν καὶ καρπῶν all.

7. om. οὖν all. With Ox. and R. om. ἀγαπητά all. With Ox. and R.

7, 8. *ἀγαπήσατε . . . καρδία om. V alone.

8. ἀποστήσεται ἀφ' ἡμῶν BZ, with R P: but *ἀποστήτε ἀπὸ κακοῦ φθόνου ὅτι φθόνος V.

9. ἀγριοὶ τ. τὸ σῶμα κ. φθ. τὴν ψυχὴν BZ: *ἀγρ. τὸν ἄνδρα καὶ φθ. τὴν ψυχὴν V.

10. ὅτι ὄργῃ κ. πόλεμός εἰσι τὸ διαβούλιον αὐτοῦ BZ.
 *ὄργην . . . παροξύνει om. V alone. εἰς αἵματα] θύμον BZ.
- 11-22. καὶ οὐκ ἐῤ̄ . . . ἀνθρώπων om. V only.
- 11, 12. καὶ οὐκ ἐῤ̄ . . . ἐνεργεῖν om. BZ. Cp. R and P.
14. φαντάζων or φαντάζεται καὶ BZ. διαταράσσει] παραπέμπει BZ.
15. διωπνίξει BZ. So R.
16. ἔχων ἐν ἑαυτῷ, οὕτως BZ.
22. *καὶ ἔσεσθε . . . ἀνθρώπων om. BZ. ? per homoioteleuton, for P also omits.
25. μεθ' ὑμᾶς BZ, with Ox.: V om. with R.
26. ἀδικήσουσιν BZ: *"shall go" V. δυνήσονται] + στήναι, or similar, all, with R.
27. ἐπολέμησαν or ἐπολέμουν all. om. πᾶσαν all.
28. καὶ ἔσονται δοξαστοί, ὑμεῖς δὲ ὀλιγοστοί and om. ἐπιμερ. V only. καὶ οὐκ ἔσται all. With R and P.
- P. 137. 1. μου] ἡμῶν all.
2. εὐλογίαις αὐτοῦ all.
3. εἶρηκα all. ὅπως . . . ὑμῶν] τὰ σκάνδαλα τῶν υἱῶν ὑμῶν V only.
4. om. τῶν ψυχῶν all. With R. τὸν φθ. κ. π. σκλ.] τοῦτο V only.
5. τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ ὀστᾶ μου V only.
6. ἡ σάρξ μου om. V only.
7. πληθυνθήσονται BZ, with Ox.: but V = *"shall be honoured" τιμηθήσεται. αὐτῶν] αὐτοῦ BZ: *"of Judah" V.
9. καὶ . . . Καππὰδ.] BZ omits: V has καὶ πᾶσι τοῖς ἀλλογενέσι, and then omits as far as τότε in l. 12.
10. ἐκλείψει] ἐξολοθρεύσεται all.
12. Σήμ] Σήθ V only.
13. θεὸς ἡμῶν φανήσεται ἐπιγ. V, omitting μέγας τοῦ Ἰ. With R. φαιν. ἐπὶ γῆς] δοξασθήσεται ἐπὶ γῆς καὶ φανήσεται all.
- 13, 14. καὶ σώζων . . . Ἀδάμ] om. BZ: but V = καὶ ἀνασώζων ἑαυτόν, omitting τὸν Ἀδάμ. Cp. Ox.
14. πλάνης] + τοῦ Βελιάρ V only.
15. εἰς ὄλεθρον V only. πάντων τῶν all.

16. ἀναστησόμεθα . . . κ. εὐλογήσομεν all. ἐν τοῖς θανμ.
om. V only.
18. ἔσωσεν ἀνθ.] *om. V.
20. After λυτρωθήσεσθε V alone adds the following gloss:
*ὅτι ἐκ γένους αὐτοῦ γεννηθήσεται κύριος ὁ θεός. δύο
ἀδελφούς τούτους all. ὑμῖν] ἡμῖν.
21. om. τοῦ θεοῦ all.
22. καὶ θεόν BZ only. οὗτος BZ, with Ox.: καί V.
23. πᾶν τὸ γένος καὶ τὰ ἔθνη ἀνθρώπων and om. τοῦ Ἰσ. BZ:
V has πάντα ἄνδρα καὶ ἔθνη ἀνθρώπων, also omitting τοῦ Ἰ.
alt. πάντα om. all.
24. om. ἵνα BZ only. ὑμῶν] V only adds ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἐντείλωσι τοῖς τέκνοις αὐτῶν.
25. αὐτά] τὰς ἐντολάς all.
27. ἑκατον εἴκοσι] BV have "in the 125th year": Z* "in
the 127th year." ἐτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ all.
28. τὰ ὄστα αὐτοῦ] αὐτόν V only.
- P. 138. 2. ταμείους] so BZ: but V = "in the dwellings."
3. οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ ἐπ. all. Ἰωσήφ] + ἐξ Αἰγύπτου
Z only.
4. Αἰγ.] γῆ all. So R, cp. Ox.
- 4, 5. καὶ πλ. μεγ. σ. τ. Αἰγ.] om. V only.
5. om. ἕκαστος V only.
7. υἱοὶ Σ.] ἀδελφοὶ Σ. καὶ υἱοὶ BZ only.
- 7, 8. κατὰ τ. ν. τ. π.] om. all. With R.
- 8, 9. ἀπ' Αἰγ.] om. all. With R.

F. C. CONYBEARE.

(To be continued.)